

Секция «Теория, история и методология перевода»

Возможности экстраполяции понятия «языковая личность» в исследования по теории перевода

Горбатьх Мария Викторовна

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: maria.gorbatych@yandex.ru

Ю.Н. Караулов понимает языковую личность как совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определённой целевой направленностью. То есть, если говорить обобщенно, языковая личность относится к сфере человеческого сознания, оперирующего средствами языками. При этом то, каким образом сознание использует языковые средства, будет зависеть от множества характеристик, среди которых и фоновые знания человека, и особенности его культурной принадлежности, и уровень владения языком и другие.

В результате антропоцентрического поворота, произошедшего в гуманитарных науках, всё внимание лингвистов, работающих в области теории и перевода, сместилось в сторону языковой личности переводчика.

О полноправии включения понятия «языковой личности» в рамки теории перевода («языковая личность переводчика») можно говорить, исходя из данного выше определения языковой личности и трактовок понятия «перевод».

Л.С. Бархударов трактует понятие «процесс перевода» как межъязыковую трансформацию, то есть преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке (Бархударов 1975, с.6)

В. Н. Комиссаров же отмечал, что «перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале» (Комиссаров 1990, с.43)

И.С. Алексеева дает более развернутое определение перевода, а именно: «Перевод— это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст, на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности» (Алексеева 2008, с.7).

Мы видим, что переводческая деятельность по своему определению предполагает присутствие в ней языковой личности. Переводчик имеет дело с текстами, и в качестве потребителя, и в качестве их продуцента. При этом он задействует ресурсы языка, исходя из типа текста и неязыковых факторов. Кроме того, переводчик является связующим звеном между принимающей культурой и исходной, т.е. он часть коммуникации, что представляет переводчика как языковую личность в лингвопрагматическом аспекте. Здесь особую сложность для переводчика представляет адаптация смысла текста к

особенностям принимающей культуры с максимальным сохранением также специфики исходной культуры. Ведь чрезмерное «приспособление» искажает восприятие замысла автора, всей сути текста оригинала.

Л.П. Тарнаева выделила следующие ключевые моменты, касающиеся специфики языковой личности переводчика:

1) специфичность языковой личности переводчика обусловлена особенностями коммуникации людей, принадлежащих к разным лингвокультурным сообществам;

2) языковая личность переводчика формируется как результат комбинации черт коллективной (типовой) и индивидуальной (идиолектной) языковой личности;

3) характерной особенностью языковой личности переводчика является своеобразие её культурной идентичности, которое проявляется в гармоничной поликультурности языкового сознания переводчика;

4) языковая личность переводчика является носителем элитарной речевой культуры, что предусматривает обладание способностью создания устного или письменного текста любого функционального стиля;

5) языковой личности переводчика присуща «многорольность», проявляющаяся в способности выступать носителем разных «этажей» речевой культуры адекватно целям и задачам заданной ситуации перевода;

6) языковая личность переводчика социцентрична, поскольку формируется как результат выполнения социальной функции транслятора информации в межкультурном общении.

Итак, на основе вышесказанного, мы заключаем, что понятие «языковая личность» обоснованно переносится в исследования по теории перевода. Языковая личность переводчика представляет собой сложный феномен, который многосторонне исследуется при учете различных факторов.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр Академия». 2008.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. Отношения. 1975.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Издательство ЛКИ. 2010.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк. 1990.
5. Тарнаева Л.Н. Концепции языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник Ленингр. гос. ун-та им. А.С. Пушкина. №2(13).: СПб. 2008.